

Вязовская Виктория Викторовна

**МЕТОДИКА ОПРЕДЕЛЕНИЯ УРОВНЯ ВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ КАК ИНОСТРАННЫМ  
(ИЗ ОПЫТА ПРОВЕДЕНИЯ VII ФЕСТИВАЛЯ РУССКОЙ РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ  
ВУЗОВ РОССИИ (I УРОВЕНЬ))**

Статья посвящена описанию разработанной методики определения уровня владения русским языком как иностранным участников Первого уровня VII Фестиваля русской речи иностранных студентов вузов России. Описаны требования и критерии оценивания устной и письменной речи, предъявляемые к конкурсантам, обучающимся на предвузовском этапе обучения. Посредством данной методики определён уровень сформированности коммуникативно-речевой и языковой компетенций участников первого Уровня VII Фестиваля.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/4-2/15.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/4-2/15.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 4 (46): в 2-х ч. Ч. II. С. 63-65. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/4-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/4-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

3. Колтунова М. В. Язык и деловое общение. Нормы. Риторика. Этикет: учебное пособие для вузов. М.: Экономическая лит-ра, 2002. 312 с
4. Константинова В. М. Преподавание этики делового общения на занятиях по иностранному языку у студентов экономических специальностей [Электронный ресурс] [http://media.miu.by/files/store/items/uses/xviii/mim\\_uses\\_xviii\\_08012.pdf](http://media.miu.by/files/store/items/uses/xviii/mim_uses_xviii_08012.pdf) (дата обращения: 06.02.2015).
5. Матвеева Г. Г. К вопросу о скрытом воздействии отправителя научного текста на его получателя // Грамматико-стилистические особенности языковых единиц в тексте. Саратов: СГПИ, 1990. С. 3-12.
6. Колмакова В. В., Одарюк И. В. Сопоставительный анализ перевода художественных текстов с учетом национально-культурной специфики // Труды Ростовского государственного университета путей сообщения. Ростов-на-Дону, 2013. № 1. С. 71-79.
7. Пост Э. Этикет. М.: Наука, 1996. 615 с.
8. Презентация [Электронный ресурс] // Современная энциклопедия URL: [http://enc-dic.com/enc\\_modern/Prezentacija-8851.html](http://enc-dic.com/enc_modern/Prezentacija-8851.html) (дата обращения: 06.02.2015).
9. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур. М.: АСТ, 2007. 286 с.
10. ФГОС ВПО по направлениям бакалавриата [Электронный ресурс] // Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования. URL: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1> (дата обращения: 06.02.2015).

### THE FEATURES OF USING PRESENTATIONS WHILE TEACHING BUSINESS COMMUNICATION IN A FOREIGN LANGUAGE

Voskanyan Alina Akopovna  
Odaryuk Anna Aleksandrovna  
Postukyan Mariya Melkonovna  
Southern Federal University

*timalinal@ya.ru; odaryukanna@mail.ru; mmpostukyan@gmail.com*

The paper considers business communication as a necessary part of worker's professional culture. The problem of mastering the strategies and tactics of business communication in a foreign language is studied. Particular attention is given to business play as a method of teaching business communication, presentation and presentation speech as one of the ways of showing the results of business play and intercultural professional communication.

*Key words and phrases:* professional culture; business communication; business communication competence; presentation; speech impact; presentation speech.

УДК 811.161

#### Филологические науки

*Статья посвящена описанию разработанной методики определения уровня владения русским языком как иностранным участников Первого уровня VII Фестиваля русской речи иностранных студентов вузов России. Описаны требования и критерии оценивания устной и письменной речи, предъявляемые к конкурсантам, обучающимся на предвузовском этапе обучения. Посредством данной методики определён уровень сформированности коммуникативно-речевой и языковой компетенций участников первого Уровня VII Фестиваля.*

*Ключевые слова и фразы:* русский язык как иностранный; начальный этап обучения; предвузовская подготовка иностранных граждан; иностранные студенты; методика обучения русскому языку как иностранному.

**Вязовская Виктория Викторовна**, к. филол. н.  
*Воронежский государственный университет*  
*v.vyazovskaya@gmail.com*

### МЕТОДИКА ОПРЕДЕЛЕНИЯ УРОВНЯ ВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ КАК ИНОСТРАННЫМ (ИЗ ОПЫТА ПРОВЕДЕНИЯ VII ФЕСТИВАЛЯ РУССКОЙ РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ВУЗОВ РОССИИ (I УРОВЕНЬ))<sup>©</sup>

Одним из направлений работы кафедры русского языка довузовского этапа обучения иностранных учащихся института международного образования Воронежского государственного университета является методическое обеспечение подготовки и проведения Фестивалей русской речи иностранных студентов вузов России [5] (далее ФРР).

В связи с этим представляется важным обратиться к методическому обеспечению I уровня VII ФРР.

В данной статье рассматривается разработанная методика определения уровня сформированности навыков устной и письменной речи участников I уровня ФРР. Данная методика определения уровня владения русским языком была разработана преподавателями кафедры русского языка довузовского этапа обучения иностранных учащихся института международного образования Воронежского государственного университета и включает в себя разработку конкурсных испытаний, требований, предъявляемым к участникам, а также критериев оценивания.

<sup>©</sup> Вязовская В. В., 2015

Поставленная перед преподавателями кафедры задача состояла в разработке системы оценивания уровня владения русским языком участников – студентов, обучающихся по программе предвузовской подготовки. При разработке требований и критериев оценивания, предъявляемых к участникам данного уровня, мы ориентировались на требования Государственного стандарта базового и частично I сертификационного уровней [1], русского языка как иностранного и Программы по русскому языку для иностранных граждан [2].

При определении уровня владения русским языком конкурсантов необходимо было определить уровень овладения языковым, речевым и собственно коммуникативным материалом [1, с. 6]. В связи с этим были разработаны три конкурсных испытания, которые позволили оценить языковую и коммуникативно-речевую компетенции участников: «Письменная работа с опорой на видеосюжет», «Стихотворно-прозаический конкурс» и конкурс «Ролевые игры». Конкурс «Ролевые игры» являлся коммуникативным в содержательном отношении, так как он выявил основные параметры, характеризующие коммуникативную компетенцию при изучении иностранного языка, в данном случае, применительно к русскому: «1) знание о системе изучаемого языка; 2) умение понимать и порождать иноязычные высказывания, комбинировать их в соответствии с ситуацией общения; 3) знания социокультурной специфики страны изучаемого языка» [цит. по: 3, с. 94].

В основу оценивания была положена 100-балльная шкала (в соответствии с системой требований русского языка как иностранного) данных академических конкурсов: «Письменная работа с опорой на видеосюжет» – 40 баллов, «Ролевые игры» – 35 баллов и «Стихотворно-прозаический конкурс» – 25 баллов.

К каждому конкурсному испытанию был разработан пакет методической документации, содержащий: 1. Характеристику конкурса; 2. Требования и критерии оценивания; 3. Памятку членам жюри; 4. Протокол проведения конкурса.

Целью первого конкурса «Письменная работа с опорой на видеосюжет» было выявление способности участников выполнить письменную работу в соответствии с предложенным заданием.

Конкурс состоял из двух этапов: первый – просмотр специально созданного для Фестиваля фильма «Жемчужины русского искусства», второй – выполнение задания с опорой на предъявленный видеоматериал. Задание заключалось в том, чтобы написать развернутый ответ на вопрос: «В чём заключается богатство русской культуры?». Свой ответ конкурсанты должны были аргументировать фактами из просмотренного фильма. Фильм был показан участникам два раза. На выполнение письменной работы отводилось 60 минут.

В своих сочинениях одни конкурсанты рассуждали о русских художниках и их картинах, о работах русских мастеров – гжели, матрёшках, дымковской игрушке, другие – о красоте и неповторимости русской архитектуры, уникальности городов Москвы и Санкт-Петербурга, о музеях и галереях, которые должен посетить каждый иностранец, приехавший в Россию. И, конечно же, конкурсанты писали о главном богатстве русской культуры – о людях, которые живут и творят в России.

Оригинальный, специально созданный фильм «Жемчужины русского искусства» и задание, предъявленное конкурсантам, непосредственно связанное с фильмом, позволили раскрыть творческие способности участников и избежать использования ими в ходе конкурса заранее выученных сочинений-«заготовок». Как показал анализ письменных работ, стиль изложения, использованная лексика, допущенные грамматические и стилистические нарушения были характерны для студентов, обучающихся по программе предвузовского этапа обучения.

Письменные работы оценивались по следующим параметрам: содержание (20 баллов), грамматическая (15 баллов) и лексическая оформленность речи (5 баллов), их соответствие нормам современного русского языка. При оценивании работ учитывались следующие типы ошибок: фонематические, грамматические, лексические, а также логические, стилистические и фактические. 10 допущенных фонематических ошибок приравнивались к одной грамматической [4]. При этом пунктуационные и графические нарушения не учитывались при выставлении баллов, а лишь подчёркивались.

Принимался во внимание и объём работы: он должен был варьироваться в пределах 150-200 слов. Работы, объём которых составлял менее 150 слов, снимались с конкурса, за превышение объёма (более 50 слов) – вычитались штрафные баллы. Также с конкурса снимались работы за компиляцию, за несоответствие теме задания.

Целью «Стихотворно-прозаического конкурса» было определение способности конкурсанта воспринять художественное произведение на русском языке, проверка сформированности его интонационно-фонетических навыков. Всем участникам необходимо было прочитать заранее подготовленный стихотворный или прозаический текст.

В этом конкурсе оценивались сложность и ценность выбранного текста (5 баллов), знание текста (3 балла), способность адекватно передать смысл художественного произведения при чтении (7 баллов), рече-произносительные навыки (7 баллов). Разумеется, учитывался и артистизм выступающего (3 балла).

Выбор конкурсантов был представлен текстами русских поэтов XIX-XX столетий: А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, А. А. Фета, А. А. Ахматовой, Р. Рождественского и др. Единственный конкурсант, представитель МГУ, выбрал чтение прозы – отрывок из романа Л. Н. Толстого «Война и мир». Однако для студента предвуза проза является сложнее по форме воспроизведения, нежели стихотворный текст. Полагаем, что данному конкурсанту, «рискувавшему» читать прозаический текст, необходимо было бы уделить больше внимания выражению идейно-тематического содержания, эмоционального настроения произведения. К сожалению, «трудность» выбранного текста не помогла конкурсанту реализовать свой творческий потенциал.

В последнем конкурсе – «Ролевые игры» – оценивалось умение конкурсантов достигать коммуникативной цели в заданной ситуации, в частности, определялся уровень сформированности навыка «социально-ролевого взаимодействия» [6, с. 154]. Для этого участникам в течение 30-ти минут требовалось подготовить диалог из культурно-обиходной и учебно-профессиональной сфер общения.

Выступление оценивалось по следующим параметрам: адекватность решения коммуникативной задачи (15 баллов), используемые языковые средства (15 баллов), их уместность, соответствие нормам русского языка, артистизм и креативность участников (5 баллов). Данное испытание позволило выявить умение участников не только инициировать беседу в заданной речевой ситуации, адекватно реагировать на реплики собеседника, но и в полной мере проявить свой артистический талант.

Таким образом, разработанная методика позволила определить уровень сформированности навыков письменной и устной речи иностранных студентов по русскому языку как иностранному, обучающихся на предвузовском этапе обучения, в ходе проведения VII Фестиваля русской речи иностранных студентов вузов России.

#### Список литературы

1. Андрюшина Н. П. и др. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение. М. – СПб.: Златоуст, 1999. 36 с.
2. Андрюшина Н. П. и др. Программа по русскому языку для иностранных граждан. Первый сертификационный уровень. Общее владение. Изд-е 5-е. СПб.: Златоуст, 2012. 176 с.
3. Кислинская Г. Е. Оценка уровня сформированности коммуникативного компонента готовности семинаристов к использованию иностранного языка в будущей профессиональной деятельности // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2015. № 1 (43): в 2-х ч. Ч. 1. С. 93-97.
4. Олейникова О. Н. Методические рекомендации оценки письменных работ учащихся-иностранцев (элементарный, базовый и Первый Сертификационный уровни обучения) / Воронеж. гос. ун-т; Ин-т междунар. образования. Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2006. 11 с.
5. Родионов В. В., Радина Л. Б. Фестиваль русской речи для иностранных студентов вузов России: от идеи до воплощения // Интернационализация современного университета и его вклад в повышение эффективности экспорта российских образовательных услуг: мат-лы Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 50-летию подготовки специалистов для зарубежных стран в Воронеж. гос. ун-те (Воронеж, 19-20 апр. 2012 г.). Воронеж, 2012. С. 39-42.
6. Суйская В. С. Социально-ролевое взаимодействие в контексте обучения межкультурной коммуникации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. 1. С. 154-156.

#### METHODOLOGY FOR DETERMINING PROFICIENCY LEVEL OF RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE (FROM THE EXPERIENCE OF THE VII FESTIVAL OF THE RUSSIAN SPEECH OF FOREIGN STUDENTS FROM HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENTS IN RUSSIA (I LEVEL))

Vyazovskaya Viktoriya Viktorovna, Ph. D. in Philology  
Voronezh State University  
v.vyazovskaya@gmail.com

The article describes the developed methodology for determining the proficiency level of Russian as a foreign language for the participants of the First level of the VII Festival of the Russian Speech of foreign students from higher education establishments in Russia. The author describes the requirements and criteria for evaluation of oral and written speech, imposed to those contestants, who study at the pre-university stage of education. By means of this methodology the level of mastering communicative-speech and language competencies of participants of the first level of the VII Festival is determined.

*Key words and phrases:* Russian as foreign language; initial stage of learning; pre-university training of foreign citizens; international students; methodology for teaching Russian as foreign language.

УДК 811.511.151+811.161.1'27

#### Филологические науки

*В статье изложены результаты изучения одной из стратегий включения одиночных словоформ русского языка во фразу на марийском языке: грамматические особенности слов-вкраплений, занимающих промежуточное положение между неадаптированными словоформами и окказиональными заимствованиями и классифицируемых как лишь частично освоенные единицы. Такие элементы имеют формальные показатели двух типологически разных марийского и русского языков и представляют собой смешанные формы.*

*Ключевые слова и фразы:* марийский язык; русский язык; речь; смешение кодов; принимающий, или матричный язык; гостевой язык; слово-включение, или вкрапление.

Гаврилова Валентина Григорьевна, к. филол. н., доцент  
Марийский государственный университет  
valgavrilova@rambler.ru

#### ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОВ-ВКЛЮЧЕНИЙ В РЕЧИ НА МАРИЙСКОМ ЯЗЫКЕ<sup>©</sup>

Активное двуязычие народа мари, широкие социальные функции русского языка, ограниченное использование марийского языка и ряд других социо- и психолингвистических причин обусловили появление